

POST – CBCS SYLLABUS w.e.f. 2017

M.A. English
Department of English
Jamia Millia Islamia
New Delhi

Semester 1: 4 core papers + 1 CBC paper

Paper 1: Poetry 1
Paper 2: Drama 1
Paper 3: 19th Century American Literature
Paper 4: Indian Writing in English
CBC Paper 1: Introduction to Film Studies/Popular Fiction

Semester 2: 4 core papers + 1 CBC paper

Paper 5: Fiction 1
Paper 6: Literary Criticism
Paper 7: Postcolonial Literatures in English
Paper 8: Indian Literatures in English Translation
CBC Paper 2: Reading Resistance Texts

Semester 3: 3 core papers + 1 CBC paper + 1 paper AECC

Paper 9: Poetry 2 – From the Victorian Age to Contemporary Times
Paper 10: Drama 2 – The 19th and 20th Century
Paper 11: Fiction 2 – The Modern Novel
CBC Paper 3: Performing Resistance
AECC Paper 1: Non-Fiction Prose

Semester 4: 3 core papers + 1 CBC paper + 1 paper SEC

Paper 12: Introduction to Literary Theory
Paper 13: Life, Literature and Thought in the 20th Century
Paper 14: Performance Aesthetics
CBC Paper 4: Literature and Cinema of the Arab World
SEC Paper 1: Translation: Theory & Practice

SYLLABUS

M.A. English
Department of English
Jamia Millia Islamia
New Delhi

SEMESTER 1

Paper 1: Poetry 1

Unit 1:

John Donne: 'The Good Morrow'

William Blake: 'Holy Thursday' from *Songs of Innocence*

Samuel Taylor Coleridge: 'Kubla Khan'

Unit 2:

Geoffrey Chaucer: *The General Prologue to The Canterbury Tales*

John Milton: Satan's 1st Speech, *Paradise Lost*, Book 1

Unit 3:

William Wordsworth: 'Ode: Intimations of Immortality from Recollections of Early Childhood'

John Keats: 'Ode on a Grecian Urn'

Unit 4:

Reference to context from the poems in Unit 1

Recommended Reading:

Abrams, M. H. *The Mirror and the Lamp*

Bowra, C.M. *The Romantic Imagination*

Paz, Octavio. *Children of the Mire*

Sutherland, James. *The Eighteenth Century Background*

Wiley, Basil. *The Seventeenth Century Background*

Paper 2: Drama 1

Unit 1:

William Shakespeare: *Richard III, As You Like It**

Unit 2:

Thomas Heywood: *A Woman Killed With Kindness**

Beaumont and Fletcher: *Philastor, or Love Lies Bleeding*

Unit 3:

John Dryden: *All For Love**

Richard Brinsley Sheridan: *A School for Scandal*

Unit 4:

Reference to context from the starred (*) plays above

Recommended Reading:

Congreve, William. *The Way of the World*

Jonson, Ben. Volpone. *The Alchemist*

Marlowe, Christopher. *Doctor Faustus, The Jew of Malta*

Dillon, Janette. *Theatre, Court and City 1595-1610: Drama and Social Space in London*

Dollimore, Jonathan and Alan Sinfield, eds. *Political Shakespeare: New Essays in Cultural Materialism*

Ellis, Frank H. *Sentimental Comedy: Theory and Practice*
Evans, G. Blakemore, ed. *Elizabethan-Jacobean Drama: The Theatre in its Time*
Jones, Vivien, ed. *Women and Literature in Britain, 1700-1800*
Loftis, John., *Sheridan and the Drama of Georgian England*

Paper 3: 19th Century American Literature

Unit 1: Non-Fiction Prose

Ralph Waldo Emerson: *The American Scholar*
Henry David Thoreau: *Civil Disobedience*

Unit 2: Fiction

James Fenimore Cooper: *The Last of The Mohicans*
Nathaniel Hawthorne: *The Scarlet Letter*

Unit 3: Poetry

Walt Whitman: 'Oh Captain! My Captain!'
Emily Dickinson: 'Because I could not stop for Death'
Edgar Allen Poe: 'The Raven'

Unit 4:

Reference to context from the poems in Unit 3

Recommended Reading:

Matthiessen, F.O. *American Renaissance: Art and Expression in the Age of Emerson and Whitman*
McNeill, Helen. *Emily Dickinson*
Parrington, Vernon L. *Main Currents in American Thought*. Vol.2
Rans, Geoffrey. 'Inaudible Man: The Indian in the Theory and Practice of White Fiction.'
Canadian Review of American Studies VII (1977)
Sundquist, Eric J. *To Wake the Nations: Race in the Making of American Literature*
Tompkins, Jane. 'Indians: Textualism, Morality, and the Problem of History.' *Critical Inquiry* 13 (1986)

Paper 4: Indian Writing in English

Unit 1: Fiction

Raja Rao: *Kanthapura*
Amitav Ghosh: *In an Antique Land*

Unit 2:

Nissim Ezekiel: 'Goodbye Party for Ms Pushpa T. S.', 'Background, Casually'
Kamla Das: 'Introduction'

Unit 3: Drama

Mahesh Dattani: *Final Solutions*

Unit 4:

Reference to context from the poems in Unit 2

Recommended Reading:

Ahmad, Aijaz. *In Theory: Classes, Nations, Literatures*
Devy, G. N. *After Amnesia: Tradition and Change in Indian Literary Criticism*
Gopal, Priyamvada. *Indian English Novel: Nation, History and Narration*
Guha, Ranajit, ed. *The Subaltern Studies Reader (Selected Essays)*
Iyenger, K. R. Srinivasa. *Indian Writing in English*

King, Bruce. *Modern Indian Poetry in English*
 Khair, Tabish. *Babu Fictions: Alienation in Contemporary Indian English Novels*
 Mukherjee, Meenakshi. *The Twice Born Fiction*
 Naik, M. K. *A History of Indian English Literature*
 Naik, M.K. and Shyamala A. Narayan. *Indian English Literature 1980-2000: A Critical Survey*
 Suleri, Sara. *The Rhetoric of English India*
 Vishwanathan, Gauri, *Masks of Conquest: Literary Study and British Rule in India*

Choice Based Credit Paper (CBC Paper 1): Introduction to Film Studies

Unit 1:

The Language of Cinema as an Art Form

Unit 2:

The History of World Cinema Movements – An Overview

Unit 3:

Approaches to Reading a Film Text

Unit 4: Primary/Recommended Texts

The Kid, Charles Chaplin

The Battleship Potemkin, Sergei Eisenstein

Ladri di biciclette or *Bi-Cycle Thieves*, Vittorio De Sica

Rashomon, Akira Kurosawa

Det sjunde inseglet or *The Seventh Seal*, Ingmar Bergman

Mother India, Mehboob Khan

Ten Canoes, Rolf de Heer and Peter Djigirr

Choice Based Credit Paper: Popular Fiction

Unit 1: Introduction to Popular Fiction

1. Christopher Pawling, "Introduction: Popular Fiction: Ideology or Utopia?", in Pawling (ed.), *Popular Fiction and Social Change*, London and Basingstoke: Macmillan, 1984, pp. 1-19.

2. John Cawelti, "The Study of Literary Formulas", in Robin W. Winks (ed.), *Detective Fiction: A Collection of Critical Essays*, New Jersey: Prentice Hall Inc., 1980, pp. 121-43.

Unit 2: Romance

1. Helen Fielding : *Bridget Jones's Diary* (1996)

2. Bridget Fowler, "Understanding the Romance: The Origins and Structure of a Major Mass Cultural Genre", from *The Alienated Reader: Women and Popular Romantic Literature in the Twentieth Century*, New York: Harvester Wheatsheaf, 1991, pp. 7-17.

Unit 3: Children's Literature

1. J.K. Rowling : *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (1997)

2. Felicity A. Hughes, "Children's literature: Theory and Practice" (*ELH*, 45 (3), 1978, pp. 542-61), in Peter Hunt (ed.), *Children's Literature: Critical Concepts in Literary and Cultural Studies*, London and New York: Routledge, 2006, pp. 68-85.

Unit 4: Thrillers

1. Ian Fleming : *Casino Royal* (1953)

2. Jerry Palmer, "Thrillers", in Pawling (ed.), *Popular Fiction and Social Change*, London and Basingstoke: Macmillan, 1984, pp. 76-98.

SEMESTER 2

Paper 5: Fiction 1

Unit 1:

Jane Austen: *Mansfield Park*
Daniel Defoe: *Robinson Crusoe*

Unit 2:

Charles Dickens: *Great Expectations*
Charlotte Bronte: *Jane Eyre*

Unit 3:

George Eliot: *Middlemarch*
Thomas Hardy: *The Return of the Native*

Unit 4:

Critical notes on narrative modes, techniques, tradition etc.

Recommended Reading:

Allen, Walter, *The English Novel*
Eagleton, Terry. *The English Novel: An Introduction*
Forster, E.M. *Aspects of the Novel*
Leavis, F.R. *The Great Tradition*
Watt, Ian. *The Rise of the Novel*

Paper 6: Literary Criticism

Unit 1:

Aristotle: *Poetics*
John Dryden: 'An Essay of Dramatic Poesie'

Unit 2:

Samuel Taylor Coleridge: Chapters IV, XII, & XIV of *Biographia Literaria*
Matthew Arnold: 'The Function of Criticism at the Present Time'

Unit 3:

T. S. Eliot: 'Tradition and the Individual Talent', 'The Function of Criticism'
Northrop Frye; 'The Archetypes of Literature'
Virginia Woolf: Chapter IV, *A Room of One's Own*

Unit 4:

Critical notes on concepts, approaches, and application

Recommended Reading:

Abrams, M.H. *The Mirror and the Lamp*
Blamires, Harry. *A History of Literary Criticism*
Brooks, Cleanth and W.K.Wimsatt. *A Short History of Literary Criticism*
Hazlitt, William. 'On Shakespeare and Milton'
Horace. *Ars Poetica*
Plato. Book X, *The Republic*
Richards, I.A. 'The Two Uses of Language', 'The Four Kinds of Meaning'.
Wellek, René. *A History of Literary Criticism*
Wordsworth, William. 'Preface' to *The Lyrical Ballads*
Longinus, 'On the Sublime'
Sidney, Philip. 'An Apology for Poetry'
Shelley, P. B. 'A Defence of Poetry'
Hazlitt, William. 'Why the Arts are Not Progressive'
Wimsatt and Beardsley. 'The Intentional Fallacy', 'The Affective Fallacy'

Paper 7: Postcolonial Literatures in English

Unit 1: Non-Fiction Prose

Ngugi wa'Thiongo: *Decolonizing the Mind*
Frantz Fanon: Chapter 1, *Black Skin, White Masks*

Unit 2: Poetry

E. K. Braithwaite: 'Ananse', 'Negus'
Judith Wright: 'Woman to Man', 'Rockpool'

Unit 3: Fiction

Chimamanda Adichie: *Americanah*

Unit 4:

Amitav Ghosh: *The Hungry Tide*

Recommended Reading

Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths and Helen Tiffin. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post Colonial Literatures*

----- . *Postcolonial Studies: Key Concepts*

Bhabha, Homi K. Ed. *Nation and Narration*

Césaire, Aimé. *Discourse on Colonialism*

Fanon, Frantz. *The Wretched of the Earth*

Gilbert, Helen and Joanne Tompkins. *Post-Colonial Drama: Theory, Practice, Politics*

Memmi, Albert. *The Colonizer and the Colonized*

Rushdie, Salman. *Imaginary Homelands: Essays and Criticism, 1981-1991*

Sahgal, Nayantara. 'Some Thoughts on the Puzzle of Identity', Arthur Ravenscroft
Commonwealth Literature Lecture at Leeds

Said, Edward. *Orientalism: Western Conceptions of the Orient*

Spivak, Gayatri Chakravorty. 'Can the Subaltern Speak?'

Trivedi, Harish and Meenakshi Mukherjee, Eds. *Interrogating Post-Colonialism: Theory, Text and Context*

Walcott, Derek. 'The Muse of History', *The Arnold Anthology of Post-Colonial Literatures in English*. Ed. John Thieme

Paper 8: Indian Literatures in English Translation

Unit 1: Fiction

Mirza Mohammad Hadi Ruswa: *Umrao Jan Ada* (Trans. From Urdu by David Matthews)

Shrilal Shukla: *Rag Darbari* (Trans. Gillian Wright)

Unit 2: Non-Fiction Prose

Mirza Ghalib: Excerpts from *Dastanbuy: A Diary of The Indian Revolt of 1857* (Trans. from Persian by Khwaja Ahmad Faruqi), pp. 26-30, 37-40, 44-46, 48, 52.

Tarabai Shinde: Excerpt from *Stri Purush Tulana, Women Writing in India* (Eds. Susie Tharu & K. Lalitha), Vol. 1, pp. 221-234.

Unit 3: Poetry

Faiz Ahmad Faiz: 'Ghazal' (Trans. from Urdu by Agha Shahid Ali)

Sitakant Mahapatra: 'The Election', *The Oxford Anthology of Modern Indian Poetry*, p. 176.

Unit 4:

Mahasweta Devi: 'Draupadi' (trans. from Bangla by Gayatri Chakravorty Spivak)

Girish Karnad: *Hayavadana*

Recommended reading:

Allen, Richard and Harish Trivedi. Eds. *Literature and Nation: Britain and India, 1800-1900*

Basham, A. L. *The Wonder that was India*

Bhabha, Homi K. Ed. *Nation and Narration*

Das, S. K. *A History of Indian Literature*

Dharwadkar, Vinay. 'Modern Indian Poetry and its Contexts', *The Oxford Anthology of Modern Indian Poetry*

Kothari, R. *Translating India*

Mukherjee, Sujit. *Towards a Literary History of India*

Mukherjee, Meenakshi. Ed. *Early Novels in India*

Simone, Sherry and Paul St-Pierre. Eds. *Changing the Terms: Translating the Postcolonial Era*

Varma, Pavan K. *Ghalib: The Man, The Times*

Choice Based Credit Paper (CBC Paper 2): Reading Resistance Texts

Unit 1: Defining Resistance

Edward Said: 'The Other America'

Tess Lewis: 'Literature as Resistance'

Unit 2: Reading Political Resistance

Faiz Ahmad Faiz: 'A Few Days More'

Mahmoud Darwish: 'A Lover from Palestine'

Unit 3: Reading Feminist/Socio-cultural Resistance

Premchand: 'Shikar'

Kishwar Naheed: 'We sinful women'

Unit 4: Reading Ethnic Resistance

Nameo Dhasal: 'Just a Bit More Time'

Derek Morgan: 'Black Superman'

SEMESTER 3

Paper 9: Poetry 2: From the Victorian Age to Contemporary Times

Unit I

Matthew Arnold: 'Dover Beach'*

Alfred Lord Tennyson: 'Crossing the Bar'

Unit 2:

W. B. Yeats: 'The Second Coming'*

T. S. Eliot: *The Waste Land*

Unit 3:

Bob Dylan: 'Blowing in the Wind'

Derek Walcott: 'The Sea is History'*

Unit 4:

Reference to context from the starred (*) poems above

Recommended Reading:

Ashcroft, Bill et al. *The Empire Writes Back*.

Bradbury, Malcolm. *Modernism*.

Hamilton, Ian. *The Oxford Companion to Twentieth Century Poetry in English*.

Rich, Adrienne. *A Human Eye: Essays on Art in Society, 1997 – 2008*.

Weston, Jessie. *From Ritual to Romance*.

Paper 10: Drama 2 – The 19th and 20th Century

Unit 1:

J. M. Synge: *Riders to the Sea*

Oscar Wilde: *The Importance of Being Earnest**

Unit 2:

T. S. Eliot: *The Cocktail Party*

Bertolt Brecht: *The Caucasian Chalk Circle**

Unit 3:

Luigi Pirandello: *Lazarus*
 Albert Camus: *Cross Purpose**

Unit 4:

Reference to context from the starred (*) plays above

Recommended Reading

Beckett, Samuel. *Waiting for Godot*.
 Ibsen, Henrik. *A Doll's House, Ghosts*.
 Ionesco, Eugene. *Exit the King, Notes and Counter Notes*.
 Sartre, Jean-Paul. *No Exit, The Transcendence of Ego*.
 Shaw, George Bernard. *Saint Joan*.
 Bigsby, C.W.E. *Contemporary English Drama*.
 Esslin, Martin, *The Theatre of the Absurd*.
 Styan, J.L. *Modern Drama in Theory and Practice*.
 Welch, Robert, *The Abbey Theatre 1899-1999*.
 Williams, Raymond. *Drama from Ibsen to Brecht*.
 Worth, Katharine J. *Revolutions in Modern English Drama*.

Paper 11: Fiction 2 – The Modern Novel**Unit 1:**

Joseph Conrad: *The Heart of Darkness*

Unit 2:

D. H. Lawrence: *The Rainbow*

Unit 3:

James Joyce: *A Portrait of the Artist as a Young Man*

Unit 4:

Virginia Woolf: *To the Lighthouse*

Recommended Reading

Rhys, Jean. *Wide Sargasso Sea*.
 Booth, Wayne C. *The Rhetoric of Fiction*.
 Frazer, G. S. *The Modern Writer and His World*.
 James, Henry. 'The Art of Fiction'.
 Trotter, David. 'The Modernist Novel', *The Cambridge Companion to Modernism*. ed.
 Michael Levenson.
 Woolf, Virginia. 'Modern Fiction', *The Common Reader*.

CBC Paper 3: CBC Performing Resistance (Manipur)**Unit 1:**

Ratan Thiyam: *Chakravyuh* – Recorded Performance
Chakravyuh (Seagull Books)

Unit 2:

Heisnam Kanhailal : *Draupadi* - Recorded Performance
 Rustom Bharucha, *The Theatre of Kanhailal: Pebet & Memoirs of Africa* (Seagull Books)

Unit 3:

Tapta – "AFSPA 1958", "Bandh", "Round Kick", "Seven Years Devastation"

Unit 4:

The Body in Performance - Theatre Workshop
Some Roots Grow Upwards
 Short notes on Background Readings

Background Readings:

Rustom Bharucha. "Politics of Indigenous Theatre: Kanhailal in Manipur"
Prof. Elangbam Nilakanta Singh "Irrat and the Social and Cultural Awakening in Manipur"
Heisnam Kanhailal - "Clarifying New Trajectories"
A Bimol Akoijam & Th Tarunkumar - "Armed Forces (Special Powers) Act 1958: Disguised War and Its Subversions"
Trinalina Banerjee. "The Lost Wor(l)ds of Heisnam Kanhailal"
Githa Hariharan, "When Bodies Speak"
KshetriMayum Imokanta Singh. "History of development of Manipuri Theatre"
Benil Biswas. "Manipuri theatre on the crossroads of time"

AECC Paper 1: Non-Fiction Prose

Unit I:

John Locke: 'Of Power' (from *An Essay Concerning Human Understanding*)
Thomas Jefferson: 'The Declaration of Independence'

Unit 2:

Karl Marx and Fredrick Engels: 'Manifesto of the Communist Party'
Jean Paul Sartre: 'What is Writing?'

Unit 3:

Jawaharlal Nehru: 'What is Religion?'
Amartya Sen: 'The Argumentative Indian', (from *The Argumentative Indian*)

Unit 4:

Nelson Mandela: 'Freedom' (from *Long Walk to Freedom*)
Aung San Su Kyi: 'Freedom from Fear'

Recommended Reading

Durant, Will. *The Story of Philosophy*.
Snow, C.P. *The Two Cultures*.
Sowell, Thomas. *Race and Culture: A World View*.
Banton, Michael. *Racial Theories*.
Easthope, Antony and Kate McGowan, eds. *A Critical and Cultural Theory Reader*

SEMESTER 4

Paper 12: Introduction to Literary Theory

Unit 1:

Louis Althusser: 'Ideology and Ideological State Apparatuses' (from *Lenin and Philosophy and Other Essays*)
Ferdinand de Saussure: 'The Object of Study' (from *The Course in General Linguistics*)
Jacques Derrida: 'Structure, Sign and Play in the Discourse of the Human Sciences' (from *Writing and Difference*)

Unit 2:

Jacques Lacan: 'The Agency of the Letter in the Unconscious or Reason since Freud' (from *Écrits: A Selection*)
Michel Foucault: 'What is an Author?' (from *Language, Counter-Memory, Practice*) Roland Barthes: 'From Work to Text' (from *Image-Music-Text*)
Roland Barthes: 'From Work to Text' (from *Image-Music-Text*)

Unit 3:

Michèle Barrett: 'Ideology and the Cultural Production of Gender' (from *Women's Oppression Today: Problems in Marxist Feminist Analysis*)

Luce Irigaray: 'When the Goods Get Together' (from Elaine Marks and Isabelle Courtivron eds. *New French Feminisms*)
Jean-François Lyotard: 'Answering the Question: What is Postmodernism?' (from *The Postmodern Condition: A Report on Knowledge*)

Unit 4:

H. Bhabha: 'Dissemination: Time, Narrative and the Margins of the Nation State'
James Clifford: 'Diasporas'
Gayatri C. Spivak: 'Can the Subaltern Speak?'

Recommended Reading

Butler, Judith. *Gender Trouble: Feminism and the Subversion of Identity*.
Césaire, Aimé. *Discourse on Colonialism*.
Goldmann, Lucien. 'The Genetic-Structuralist Method in the History of Literature'.
Gramsci, Antonio. 'Hegemony'.
Greimas, A. J. 'Basil Soup or the Construction of an Object of Value'.
Jameson, Fredric. 'On Interpretation: Literature as a Socially Symbolic Act'.
Said, Edward. 'Crisis in Orientalism'.
Sedgwick, Eve Kosofsky. 'Introduction: Axiomatic' (from *Epistemology of the Closet*)
Spivak, Gayatri Chakravorty. 'Can the Subaltern Speak?'
Thiong'o, Ngũgĩ wa. *Decolonizing the Mind*.

Paper 13: Life, Literature and Thought in the 20th Century

Unit I: A Background of Ideas

Jean Paul Sartre: 'Preface' to *The Wretched of the Earth*
Simone de Beauvoir: 'The Independent Woman'

Unit 2: Poetry

John Lennon: 'Imagine'
Margaret Atwood: 'Spelling'
Agha Shahid Ali: 'From Amherst to Kashmir'

Unit 3: Fiction

Garbriel Garcia Marquez: 'The Incredible and Sad Tale of Innocent Erendira and her Heartless Grandmother'
Jhumpa Lahiri: 'When Mr. Pirzada Came to Dine'

Unit 4: Film

Khuda ke Liye (Dir. Shoaib Mansoor)

Recommended Reading

Ashcroft, Bill. *The Empire Writes Back*.
Blamires, Harry. (Ed) *A Guide to 20th Century Literature in English*.
Bradbury, Malcolm. *Modernism*.
Brooker, Peter. (Ed) *Modernism/Postmodernism*.
McGaw, William. (Ed) *Inventing Countries: Essays in Postcolonial Literature*.
Wain, John. *Essays on Literature and Ideas*.

Paper 14: Performance Aesthetics

Unit 1:

Bharata Muni: *Natyashastra*

Unit 2:

Konstantin Stanislavski: Excerpts from *An Actor Prepares*
Bertolt Brecht: 'The Modern Theatre is the Epic Theatre: notes to the opera *Aufstieg und Fall der Stadt Mahogonny*'
Antonin Artaud: 'For the Theatre and its Double'

Unit 3:

Augusto Boal: 'Aristotle's Coercive System of Tragedy'
 Badal Sircar: *Third Theatre*
 Heisnam Kanhailal: 'Physical Theatre'

Unit 4:

Critical notes

Recommended Reading

Antonin Artaud. *Selected Writings*. Ed. with an introduction by Susan Sontag. University of California Press, 1976, p.215-270.
 Augusto Boal. *Theatre of the Oppressed*. Trans. Charles A. and Maria-Odilia Leal McBride and Emily Fryer. 2nd Edn. London: Pluto Press, 2000.
 Aristotle. *Poetics: Aristotle on the Art of Poetry*. Trans. Ingram Bywater (available online)
 Aristotle. *Poetics: Aristotle's Theory of Poetry and Fine Art*. Trans. with notes by S. H. Butcher. Intro. John Gassner. 4th ed. New York: Dover, 1951.
 Badal Sircar. *The Third Theatre*. Calcutta: Sircar, 1978.
 Bertolt Brecht. 1950. "The Modern Theatre is the Epic Theatre: notes to the opera *Aufstieg und Fall der Stadt Mahogony: The Development of an Aesthetic*". Ed. and trans. John Willett. London: Methuen, 1964. p. 33-42, and p. 169-175.
 ----- 1963. *the Messingkauf Dialogues*. Trans. John Willett. Brecht's Plays, Poetry and Prose Ser. London: Methuen, 1965.
 Bharat Gupt. *Dramatic Concepts: Greek & Indian. A Study of the Poetics and the Natyasastra*. New Delhi: D. K. Printworld, 1994.
 Bharat Muni. *Natyasastra*, vol. I, Trans. by Manmohan Ghosh (available online)
 Eugenio Barba. *Towards a Third Theatre. Eugenio Barba and the Odin Teatret*. Ian Watson, Routledge, London: 1993.
 Konstantin Stanislavski. 1938. *An Actor Prepares*. London: Methuen, 1988.
 Ngugi wa Thiong'o. From "The Language of African Theatre" in *Radical Street Performance: An International Anthology*. Ed. Jan Cohen-Cruz. London and New York: Routledge, 1998, pp. 238-244.

CBC Paper 4: Literature and Cinema of the Arab World**Unit 1: Understanding the diversity of the Arab World Non-Fiction**

Amin Maalouf: "Damaged Identifies"
 Orhan Pamuk: "My Father's Suitcase"
 Edward Said "After Mahfouz"

Short Story

Zakaria Tamer: '43' from *Breaking Knees*
 Najib Mahfouz: "Qismati and Nasibi"
 Salwa Bakr : "Ancestral Hair"

Unit 2: Understanding the Cultural Rhythms of West Asia

Michel Khaleifi: *Wedding in Galilee* (Palestine)
 Mohammad Abdul Aziz: *Damascus with Love* (Syria)

Unit 3: Understanding the Poetic Rhythms of West Asia

Jalal-Al-Din Rumi: *The Rubaiyyat* (Select translations into English Verse' by A.J. Arberry, 1949)
 Shaykh Sa'adi: *Gulistan* (Extracts)
 Mahmoud Darwish: *almond blossoms and beyond* (Extracts) Unit

4: Understanding the Political complexities of the Arab world

Costa Gavras: *Hanna K*.
 Abbas Kiarostami: *Close Up* - 1990 (98 mins)

SEC Paper 1: Translation: Theory & Practice**Unit 1**

- Concept of translation in the West and in the Indian tradition; types of translation – intra-lingual and inter-semiotic; ‘word for word’ or ‘sense for sense’; decoding and recoding
- Equivalence – linguistic and cultural; formal and dynamic; Equivalence Effect
- Language and Culture. Translation of cultural items. Translation of different registers of language
- ‘Translator’s Invisibility’ – ‘Domestication’ and ‘Foreignisation’

Unit 2

- Philosophical Theories of Translation – Steiner’s Hermeneutic Motion; Ezra Pound and the Energy of Language; The Task of the translator; Walter Benjamin; Deconstruction
- Postcolonial Translation Theory

Unit 3

- Translation as Rewriting, Self – translation (Auto Translation), ‘Transcreation’
- Translation of short stories

Unit 4

- Translation of poems
- Translation of passages from novels / plays

Essential Workbook

Gargesh, Ravinder and Goswami, Krishna Kumar. Ed. *Translation and Interpreting: Reader and Workbook*

Recommended Reading

Bassnett, Susan. *Translation Studies* (Revised edn, 2000).

Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*.

Mukherjee, Sujit. *Translation as Discovery and Other Essays*, and *Translation as Recovery*.

Susan Bassnett and Harish Trivedi, eds. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice* (London & New York: Routledge, 1999).

Venuti, Lawrence. *Translator’s Invisibility: A History of Translation*.